

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Мордовский государственный педагогический
университет имени М.Е. Евсевьева»**

Факультет иностранных языков

Кафедра иностранных языков и методик обучения

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Теория и практика обучения устному переводу в старшей профильной
школе

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Профиль подготовки: Раннее обучение иностранным языкам и межкультурная коммуникация

Форма обучения: Очная

Разработчики:

Вишленкова С. Г., канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков и методик обучения

Лебедева Е. В., ст. преподаватель кафедры иностранных языков и методик обучения

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 8 от 15.02.2020 года

Зав. кафедрой _____  _Лазутова Л. А.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 1 от 31.08.2020 года

Зав. кафедрой _____  _Лазутова Л. А.

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины – формирование профессиональных умений магистрантов по обучению устному переводу на уроке иностранного языка в старшей профильной школе.

Задачи дисциплины:

- формирование научно-методической базы в рамках изучаемой дисциплины как основы будущей профессиональной деятельности;
- формирование целостного представления об условиях и механизмах осуществления устного перевода, содержании обучения устному переводу с учётом лингвистических, стилистических и структурных особенностей текстов в старшей профильной школе;
- формирование целостного представления о технологии обучения устному переводу в старшей профильной школе;
- формирование у магистрантов умений самостоятельно проектировать и реализовывать систему упражнений для обучения устному переводу в старшей профильной школе.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина К.М.04.02 «Теория и практика обучения устному переводу в старшей профильной школе» относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 2 курсе, в 4 семестре.

Для изучения дисциплины требуется: учитывать ее практико-ориентированный характер и междисциплинарные связи, в первую очередь, знания, навыки и умения, полученные студентами в процессе изучения дисциплин профессионального цикла на предыдущей ступени. Содержание курса предполагает применение студентами фоновых технических и социокультурных знаний в освоении иностранного языка, а языковые коммуникативные умения, которые формируются в процессе его изучения, расширяют возможности студентов участвовать в учебно-исследовательской деятельности.

Изучению дисциплины К.М.04.02 «Теория и практика обучения устному переводу в старшей профильной школе» предшествует освоение дисциплин (практик):

- ФТД.02 Компетентностный подход в обучении иностранным языкам;
- К.М.03.04 (У) Учебная практика (научно-исследовательская работа);
- К.М.03.05 (У) Учебная практика (технологическая);
- К.М.03.01 Язык и межкультурная коммуникация;
- К.М.02.01 Теория и практика раннего обучения иностранным языкам;
- К.М.03.03 Лингводидактические основы формирования межкультурной коммуникативной компетенции;
- К.М.02.05 Современные подходы к обучению иностранным языкам;
- К.М.03.06 Методика работы с художественным текстом в процессе обучения иностранным языкам в школе.

Освоение дисциплины К.М.04.02 «Теория и практика обучения устному переводу в старшей профильной школе» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

- Б3.01 Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена;
- Б3.02 Выполнение и защита выпускной квалификационной работы;
- К.М.04.06(Пд) Производственная практика (преддипломная);
- К.М.05.04 (У) Учебная практика (научно-исследовательская работа);
- К.М.04.05 (П) Производственная практика (педагогическая);
- К.М.04.01 Лингводидактические основы формирования языковой личности в средней школе.

Область профессиональной деятельности, на которую ориентирует дисциплина «Теория и практика обучения устному переводу в старшей профильной школе», включает:

01 Образование и наука (в сфере начального общего, основного общего, среднего общего образования, профессионального обучения, профессионального образования, дополнительного образования; в сфере научных исследований).

Типы задач и задачи профессиональной деятельности, к которым готовится обучающийся, определены учебным планом.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Компетенция в соответствии ФГОС ВО	
Индикаторы достижения компетенций	Образовательные результаты
УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	
УК-2.1. Выстраивает этапы работы над проектом с учетом последовательности их реализации, определяет этапы жизненного цикла проекта	знать: – основные этапы работы над проектом с учетом последовательности их реализации в условиях школьного обучения иностранному языку
УК-2.2. Определяет проблему, на решение которой направлен проект, грамотно формулирует цель проекта. Определяет исполнителей проекта	уметь: – определять и формулировать проблему, на решение которой направлен проект, грамотно формулировать цель проекта в условиях школьного обучения иностранному языку
УК-2.3. Проектирует решение конкретных задач проекта, выбирая оптимальный способ их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений	владеть: – навыками решения конкретных задач проекта, выбирая оптимальный способ их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений в условиях школьного обучения иностранному языку
ОПК-7. Способен планировать и организовывать взаимодействия участников образовательных отношений	
ОПК-7.1. Знает: педагогические основы образовательных отношений взаимодействия участников образовательных отношений построения взаимодействия с субъектами образовательного процесса; методы выявления индивидуальных особенностей обучающихся; особенности построения взаимодействия с различными участниками образовательных отношений с учетом особенностей образовательной среды учреждения.	знать: – особенности образовательного процесса по иностранному языку в старшей профильной школе; особенности построения взаимодействия с различными участниками образовательных отношений с учетом особенностей образовательной среды учреждения
ОПК-7.2. Умеет: использовать особенности образовательной среды учреждения для реализации взаимодействия субъектов; составлять (совместно с другими	уметь: – использовать особенности образовательной среды учреждения для реализации взаимодействия субъектов; – составлять (совместно с другими специалистами) планы взаимодействия участников образовательных отношений; – использовать технологии и методы организации

специалистами) планы взаимодействия участников образовательных отношений; использовать для организации взаимодействия приемы организаторской деятельности	взаимодействия участников образовательных отношений в системе школьного обучения иностранному языку
ОПК-7.3. Владеет: технологиями взаимодействия и сотрудничества в образовательном процессе; способами решения проблем при взаимодействии с различным контингентом обучающихся; приемами индивидуального подхода к разным участникам образовательных отношений	владеть: – технологиями и методами организации взаимодействия участников образовательных отношений для реализации образовательной деятельности по иностранному языку; – приемами индивидуального подхода к разным участникам образовательных отношений в системе школьного обучения иностранному языку
ПК-4. Готов использовать педагогически обоснованные формы, методы и приемы организации деятельности обучающихся с учётом особенностей предмета «Иностранный язык», возрастных и индивидуальных особенностей детей младшего, среднего и старшего школьного возраста	
Тип задач профессиональной деятельности: «Педагогический»	
ПК-4.1. Демонстрирует знание современных методов, технологий и приемов обучения иностранным языкам, в том числе методов и приемов контроля и оценки учебных достижений обучающихся	знать: – современные формы, методы, технологии и приемы организации деятельности обучающихся старшего школьного возраста по овладению умениями устного перевода в процессе обучения иностранному языку, в том числе методы и приемы контроля и оценки учебных достижений обучающихся
ПК-4.2. Применяет в профессиональной деятельности современные методы, приемы и технологии обучения иностранному языку, в том числе контроля достижений обучающихся	уметь: – использовать современные методы, приемы и технологии в процессе обучения устному переводу обучающихся старшей профильной школы владеть: – навыками использования современных методов, приемов и технологий в обучении устному переводу обучающихся старшей профильной школы

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Четвертый семестр
Контактная работа (всего)	20	20
Лекции	10	10
Практические	10	10
Самостоятельная работа (всего)	62	62
Виды промежуточной аттестации	26	26
Экзамен	26	26
Общая трудоемкость часы	108	108
Общая трудоемкость зачетные единицы	3	3

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Теоретические основы обучения устному переводу обучающихся старшей профильной школы:

Устный перевод в лингвистике и психолингвистике. Лингвистический, психолингвистический подходы. Структурные особенности переводческой деятельности. Устный перевод как вид переводческой деятельности. Последовательный и синхронный виды устного перевода. Условия и механизмы осуществления устного перевода. Цели обучения устному переводу в старшей профильной школе. Переводческая компетентность и ее составляющие. Способности, знания, навыки и умения, качества личности как составляющие переводческой компетентности. Языковая, речевая, дискурсивная, социокультурная, техническая компетенции.

Раздел 2. Практические аспекты обучения устному переводу обучающихся старшей профильной школы:

Содержание обучения устному переводу. Лингвистические особенности текстов и критерии их отбора для обучения устному переводу. Стилистические и структурные особенности текстов для обучения. Критерии оценки текстов перевода. Передача смысла исходного текста. Языковое оформление текстов перевода. Типология ошибок при осуществлении устного перевода. Методика исправления ошибок в переводе. Технология обучения устному переводу. Подготовительный и речевой этапы обучения. Упражнения на совершенствование навыков и умений аудирования на исходном языке, совершенствование навыков и умений порождения текстов перевода на языке перевода. Принципы организации комплекса упражнений для формирования умений устного перевода в старшей профильной школе.

5.2. Содержание дисциплины: Лекции (10 ч.)

Раздел 1. Теоретические основы обучения устному переводу обучающихся старшей профильной школы (4 ч.)

Тема 1. Устный перевод в лингвистике и психолингвистике (2 ч.)

Устный перевод в лингвистике и психолингвистике. Лингвистический, психолингвистический подходы. Структурные особенности переводческой деятельности. Устный перевод как вид переводческой деятельности. Последовательный и синхронный виды устного перевода. Условия и механизмы осуществления устного перевода. Временные ограничения, зависимость от темпа речи оратора, одновременность предъявления отрезка исходного текста и текста перевода как основные условия осуществления устного перевода. Общепсихологические и специфические механизмы осуществления устного перевода.

Тема 2. Переводческая компетентность и ее составляющие (2 ч.)

Цели обучения устному переводу в старшей профильной школе. Формирование специфических переводческих навыков и умений для последовательного и синхронного перевода. Общеобразовательные и практические цели обучения устному переводу в специализированной школе. Совершенствование речевых и переводческих навыков и умений в аудировании на исходном языке. Оформление текстов перевода на языке перевода. Переводческая компетентность и ее составляющие. Способности, знания, навыки и умения, качества личности как составляющие переводческой компетентности. Языковая, речевая, дискурсивная, социокультурная, техническая компетенции.

Раздел 2. Практические аспекты обучения устному переводу обучающихся старшей профильной школы (6 ч.)

Тема 3. Содержание обучения устному переводу в старшей профильной школе (2 ч.)

Содержание обучения устному переводу. Лингвистические особенности текстов и критерии их отбора для обучения устному переводу. Аутентичность, дозированность и

стабильность, соотнесенность с тематикой программы. Стилистические и структурные особенности текстов для обучения. Критерии оценки текстов перевода. Передача смысла исходного текста (наличие или отсутствие пропозиции, перевод с применением пересказа или умозаключения). Языковое оформление текстов перевода (перевод с применением семантического сдвига, парафраза, дословный перевод, синтаксическая эквивалентность).

Тема 4. Особенности обработки результатов обучения устному переводу в старшей профильной школе (2 ч.)

Типология ошибок при осуществлении устного перевода. Понятие ошибок и недочетов. Неточности, допускаемые при передаче содержания: неясности, недочеты, искажения. Неточности, допускаемые при языковом оформлении текста перевода: системно-языковые и семантические, нормативно-языковые, узуальные (нормативно-стилистические, функционально-стилистические). Методика исправления ошибок в переводе.

Тема 5. Технология обучения устному переводу в старшей профильной школе (2 ч.)

Подготовительный и речевой этапы обучения. Упражнения на совершенствование навыков и умений аудирования на исходном языке, совершенствование навыков и умений порождения текстов перевода на языке перевода. Принципы организации комплекса упражнений для формирования умений устного перевода на старшем этапе обучения иностранным языкам. Контроль сформированных умений устного перевода на старшем этапе обучения иностранным языкам. Современные методы и приемы формирования умений устного перевода на старшем этапе обучения иностранным языкам.

5.3. Содержание дисциплины: Практические (10 ч.)

Раздел 1. Теоретические основы обучения устному переводу обучающихся старшей профильной школы (4 ч.)

Тема 1. Устный перевод в лингвистике и психолингвистике (2 ч.)

1. Устный перевод в лингвистике и психолингвистике.
2. Лингвистический, психолингвистический подходы.
3. Структурные особенности переводческой деятельности.
4. Устный перевод как вид переводческой деятельности.
5. Последовательный и синхронный виды устного перевода.
6. Условия и механизмы осуществления устного перевода.
7. Временные ограничения, зависимость от темпа речи оратора, одновременность предъявления отрезка исходного текста и текста перевода как основные условия осуществления устного перевода.
8. Общепсихологические и специфические механизмы осуществления устного перевода.

Тема 2. Переводческая компетентность и ее составляющие (2 ч.)

1. Цели обучения устному переводу в старшей профильной школе.
2. Формирование специфических переводческих навыков и умений для последовательного и синхронного перевода.
3. Общеобразовательные и практические цели обучения устному переводу в специализированной школе.
4. Совершенствование речевых и переводческих навыков и умений в аудировании на исходном языке.
5. Оформление текстов перевода на языке перевода.
6. Переводческая компетентность и ее составляющие.
7. Способности, знания, навыки и умения, качества личности как составляющие переводческой компетентности.
8. Языковая, речевая, дискурсивная, социокультурная, техническая компетенции.

Раздел 2. Практические аспекты обучения устному переводу обучающихся старшей

профильной школы (6 ч.)

Тема 3. Содержание обучения устному переводу в старшей профильной школе (2 ч.)

1. Общая характеристика содержания обучения устному переводу.
2. Лингвистические особенности текстов и критерии их отбора для обучения устному переводу.
3. Аутентичность, дозированность и стабильность, соотнесенность с тематикой программы.
4. Стилистические и структурные особенности текстов для обучения устному переводу.
5. Критерии оценки текстов перевода.
6. Передача смысла исходного текста (наличие или отсутствие пропозиции, перевод с применением пересказа или умозаключения).
7. Языковое оформление текстов перевода (перевод с применением семантического сдвига, парафраза, дословный перевод, синтаксическая эквивалентность).

Тема 4. Особенности обработки результатов обучения устному переводу в старшей профильной школе (2 ч.)

1. Типология ошибок при осуществлении устного перевода.
2. Понятие ошибок и недочетов.
3. Неточности, допускаемые при передаче содержания: неясности, недочеты, искажения.
4. Неточности, допускаемые при языковом оформлении текста перевода: системно-языковые и семантические, нормативно-языковые, узуальные (нормативно-стилистические, функционально-стилистические).
5. Методика исправления ошибок в переводе.

Тема 5. Технология обучения устному переводу в старшей профильной школе (2 ч.)

1. Подготовительный и речевой этапы обучения устному переводу.
2. Упражнения на совершенствование навыков и умений аудирования на исходном языке.
3. Упражнения на совершенствование навыков и умений порождения текстов перевода на языке перевода.
4. Принципы организации комплекса упражнений для формирования умений устного перевода на старшем этапе обучения иностранным языкам.
5. Контроль сформированных умений устного перевода на старшем этапе обучения иностранным языкам.
6. Современные методы и приемы формирования умений устного перевода на старшем этапе обучения иностранным языкам.
7. Проектирование, представление и анализ фрагментов урока по обучению устному переводу в старшей профильной школе.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (разделу)

6.1 Вопросы и задания для самостоятельной работы

Четвертый семестр (62 ч.)

Раздел 1. Теоретические основы обучения устному переводу обучающихся старшей профильной школы (30 ч.)

Вид СРС: *Подготовка письменных работ (эссе, рефератов, докладов)

1. Подготовьте реферат на тему «Переводоведение как наука и ее основные параметры».
2. Подготовьте реферат на тему «Переводческая деятельность: история и современность».

Вид СРС: *Подготовка к практическим занятиям

1. Назовите основные разделы науки о переводе.

2. Дайте общую характеристику основных разделов Переводоведения.
3. Что является задачей Методики перевода?
4. Назовите виды перевода. Дайте их общую характеристику.
5. Назовите и охарактеризуйте формы перевода.
6. Что понимают под письменным переводом?
7. Дайте определение понятия «Устный перевод».
8. Дайте определение понятия «Последовательный перевод».
9. Дайте определение понятия «Синхронный перевод».
10. Охарактеризуйте лингвистический и психолингвистический подходы осуществления устного перевода как вида переводческой деятельности.
11. Охарактеризуйте условия и механизмы осуществления устного перевода.
12. Опишите общепсихологические и специфические механизмы осуществления устного перевода.
13. Опишите временные ограничения, зависимость от темпа речи оратора, одновременность предъявления отрезка исходного текста и текста перевода как основные условия осуществления устного перевода.
14. Дайте определение понятия «переводческая деятельность».
15. Охарактеризуйте структурные особенности переводческой деятельности.
16. Что понимают под термином «Переводческая компетентность».
17. Охарактеризуйте способности, знания, навыки и умения, качества личности как составляющие переводческой компетентности.
18. Охарактеризуйте языковую, речевую, дискурсивную, социокультурную, техническую компетенции.
19. Расскажите о формировании специфических переводческих навыков и умениях для последовательного и синхронного перевода.
20. Подготовьте глоссарий терминов к разделу.

Раздел 2. Практические аспекты обучения устному переводу обучающихся старшей профильной школы (32 ч.)

Вид СРС: *Подготовка к практическим занятиям

1. Назовите и кратко охарактеризуйте общеобразовательные и практические цели обучения устному переводу в старшей профильной школе.
2. Обоснуйте актуальность обучения устному переводу в старшей профильной школе.
3. Дайте общую характеристику содержания обучения устному переводу в старшей профильной школе.
4. Подготовьте сообщение на тему «Требования нормативных документов к обучению устному переводу в старшей профильной школе».
5. Охарактеризуйте организационно-педагогические условия реализации обучения устному переводу в старшей профильной школе.
6. Назовите проблемы организации школьного обучения устному переводу в старшей профильной школе в условиях ФГОС.
7. Охарактеризуйте лингвистические особенности текстов (аутентичность, дозированность и стабильность, соотнесенность с тематикой программы).
8. Опишите стилистические и структурные особенности текстов для обучения устному переводу.
9. Дайте общую характеристику критериев отбора текстов для обучения устному переводу.
10. Расскажите об особенностях передачи смысла исходного текста (наличие или отсутствие пропозиции, перевод с применением пересказа или умозаключения).
11. Опишите языковое оформление текстов перевода (перевод с применением семантического сдвига, парафраза, дословный перевод, синтаксическая эквивалентность).
12. Подготовьте доклад на тему «Оформление текстов перевода на языке перевода».

13. Расскажите о типологии ошибок при осуществлении устного перевода.
14. Дайте определение понятий ошибка и недочет при осуществлении устного перевода.
15. Опишите неточности, допускаемые при передаче содержания: неясности, недочеты, искажения.
16. Опишите неточности, допускаемые при языковом оформлении текста перевода: системно-языковые и семантические, нормативно-языковые, узуальные (нормативно-стилистические, функционально-стилистические).
17. Расскажите о методике исправления ошибок в устном переводе.
18. Опишите критерии оценки текстов перевода.
19. Охарактеризуйте подготовительный и речевой этапы обучения устному переводу.
20. Расскажите о месте и роли выполнения допереводческих упражнений в подготовке к устному переводу.
21. Опишите типологию упражнений для подготовки к устному переводу (особенности формирования дикции и темпа речи; особенности тренировки оперативной памяти, переключаемости и реакции; особенности тренировки внимания).
22. Расскажите об особенностях расширения активного и пассивного словарного запаса устного переводчика.
23. Охарактеризуйте понятие и принципы реализации переводческой скорописи.
24. Опишите принципы организации комплекса упражнений для формирования умений устного перевода на старшем этапе обучения иностранным языкам.
25. Дайте общую характеристику упражнений на совершенствование навыков и умений аудирования на исходном языке.
26. Дайте общую характеристику упражнений на совершенствование навыков и умений порождения текстов перевода на языке перевода.
27. Расскажите о контроле сформированных умений устного перевода на старшем этапе обучения иностранным языкам.

Вид СРС: *Подготовка письменных работ (эссе, рефератов, докладов)

1. Подготовьте реферат по теме «Современные методы и приемы формирования умений устного перевода на старшем этапе обучения иностранным языкам».
2. Подготовьте реферат по теме «Технические средства и перевод».
3. Подготовьте сообщение по теме «Деловые игры в обучении устному переводу».
4. Подготовьте интерактивное выступление на тему «Теоретический и практический опыт обучения устному переводу
5. в старшей профильной школе отечественной педагогики».
6. Подготовьте доклад на тему «Контроль сформированных умений устного перевода
7. на старшем этапе обучения иностранным языкам в школе».
8. Составьте опорную схему модуля.

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

1. Подготовьте и представьте сравнительный анализ УМК по иностранным языкам на предмет обучения устному переводу на старшем этапе.
2. Разработайте и представьте методические рекомендации по обучению устному переводу в старшей профильной школе.
3. Разработайте и представьте комплекс упражнений на формирование умений устного перевода на старшем этапе обучения иностранным языкам в школе.
4. Разработайте и представьте фрагмент урока по обучению устному переводу в старшей профильной школе.
5. Подготовьте устный анализ разработанных фрагментов уроков по обучению устному переводу в старшей профильной школе.

7. Тематика курсовых работ(проектов)

Курсовые работы (проекты) по дисциплине не предусмотрены.

8. Оценочные средства

8.1. Компетенции и этапы формирования

Раздел	Формируемые компетенции	Индикаторы формируемых компетенций
Раздел 1. Теоретические основы обучения устному переводу обучающихся старшей профильной школы	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1. Выстраивает этапы работы над проектом с учетом последовательности их реализации, определяет этапы жизненного цикла проекта
		УК-2.2. Определяет проблему, на решение которой направлен проект, грамотно формулирует цель проекта. Определяет исполнителей проекта
		УК-2.3. Проектирует решение конкретных задач проекта, выбирая оптимальный способ их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений
Раздел 2. Практические аспекты обучения устному переводу обучающихся старшей профильной школы	ОПК-7. Способен планировать и организовывать взаимодействия участников образовательных отношений	ОПК-7.1. Знает: педагогические основы построения взаимодействия с субъектами образовательного процесса; методы выявления индивидуальных особенностей обучающихся; особенности построения взаимодействия с различными участниками образовательных отношений с учетом особенностей образовательной среды учреждения
		ОПК-7.2. Умеет: использовать особенности образовательной среды учреждения для реализации взаимодействия субъектов; составлять (совместно с другими специалистами)

		планы взаимодействия участников образовательных отношений; использовать для организации взаимодействия приемы организаторской деятельности
		ОПК-7.3. Владеет: технологиями взаимодействия и сотрудничества в образовательном процессе; способами решения проблем при взаимодействии с различным контингентом обучающихся; приемами индивидуального подхода к разным участникам образовательных отношений
	ПК-4. Готов использовать педагогически обоснованные формы, методы и приемы организации деятельности обучающихся с учётом особенностей предмета «Иностранный язык», возрастных и индивидуальных особенностей детей младшего, среднего и старшего школьного возраста	ПК-4.1. Демонстрирует знание современных методов, технологий и приемов обучения иностранным языкам, в том числе методов и приемов контроля и оценки учебных достижений обучающихся
		ПК-4.2. Применяет в профессиональной деятельности современные методы, приемы и технологии обучения иностранному языку, в том числе контроля достижений обучающихся

8.2. Показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания

Шкала, критерии оценивания и уровень сформированности компетенции

2 (не зачтено) ниже порогового	3 (зачтено) пороговый	4 (зачтено) базовый	5 (зачтено) повышенный
ОПК-7. Способен планировать и организовывать взаимодействия участников образовательных отношений			
ОПК-7.1. Знает: педагогические основы образовательных отношений взаимодействия участников образовательных отношений построения взаимодействия с субъектами образовательного процесса; методы выявления индивидуальных особенностей обучающихся; особенности построения взаимодействия с различными участниками образовательных отношений с учетом особенностей образовательной среды учреждения.			

Демонстрирует фрагментарное знание: педагогических основ построения взаимодействия с субъектами образовательного процесса; методов выявления индивидуальных особенностей обучающихся; особенностей построения взаимодействия с различными участниками образовательных отношений с учетом особенностей образовательной среды учреждения	В целом успешно, но бессистемно знает: педагогические основы построения взаимодействия с субъектами образовательного процесса; методы выявления индивидуальных особенностей обучающихся; особенности построения взаимодействия с различными участниками образовательных отношений с учетом особенностей образовательной среды учреждения	В целом успешно, но с отдельными недочетами знает: педагогические основы построения взаимодействия с субъектами образовательного процесса; методы выявления индивидуальных особенностей обучающихся; особенности построения взаимодействия с различными участниками образовательных отношений с учетом особенностей образовательной среды учреждения	В полном объеме знает: педагогические основы построения взаимодействия с субъектами образовательного процесса; методы выявления индивидуальных особенностей обучающихся; особенности построения взаимодействия с различными участниками образовательных отношений с учетом особенностей образовательной среды учреждения
ОПК-7.2. Умеет: использовать особенности образовательной среды учреждения для реализации взаимодействия субъектов; составлять (совместно с другими специалистами) планы взаимодействия участников образовательных отношений; использовать для организации взаимодействия приемы организаторской деятельности			
Не способен использовать особенности образовательной среды учреждения для реализации взаимодействия субъектов; составлять (совместно с другими специалистами) планы взаимодействия участников образовательных отношений; использовать для организации взаимодействия приемы организаторской деятельности	В целом успешно, но бессистемно использует особенности образовательной среды учреждения для реализации взаимодействия субъектов; составлять (совместно с другими специалистами) планы взаимодействия участников образовательных отношений; использовать для организации взаимодействия приемы организаторской деятельности	В целом успешно, но с отдельными недочетами использует особенности образовательной среды учреждения для реализации взаимодействия субъектов; составлять (совместно с другими специалистами) планы взаимодействия участников образовательных отношений; использовать для организации взаимодействия приемы организаторской деятельности	Способен в полном объеме использовать особенности образовательной среды учреждения для реализации взаимодействия субъектов; составлять (совместно с другими специалистами) планы взаимодействия участников образовательных отношений; использовать для организации взаимодействия приемы организаторской деятельности

ОПК-7.3. Владеет: технологиями взаимодействия и сотрудничества в образовательном процессе; способами решения проблем при взаимодействии с различным контингентом обучающихся; приемами индивидуального подхода к разным участникам образовательных отношений				
Не владеет: технологиями взаимодействия и сотрудничества в образовательном процессе; способами решения проблем при взаимодействии с различным контингентом обучающихся; приемами индивидуального подхода к разным участникам образовательных отношений	В целом успешно, но бессистемно владеет: технологиями взаимодействия и сотрудничества в образовательном процессе; способами решения проблем при взаимодействии с различным контингентом обучающихся; приемами индивидуального подхода к разным участникам образовательных отношений	В целом успешно, но с отдельными недочетами владеет: технологиями взаимодействия и сотрудничества в образовательном процессе; способами решения проблем при взаимодействии с различным контингентом обучающихся; приемами индивидуального подхода к разным участникам образовательных отношений	В полном объеме владеет: технологиями взаимодействия и сотрудничества в образовательном процессе; способами решения проблем при взаимодействии с различным контингентом обучающихся; приемами индивидуального подхода к разным участникам образовательных отношений	
ПК-4. Готов использовать педагогически обоснованные формы, методы и приемы организации деятельности обучающихся с учётом особенностей предмета «Иностранный язык», возрастных и индивидуальных особенностей детей младшего, среднего и старшего школьного возраста				
ПК-4.1. Демонстрирует знание современных методов, технологий и приемов обучения иностранным языкам, в том числе методов и приемов контроля и оценки учебных достижений обучающихся				
Демонстрирует фрагментарное знание современных методов, технологий и приемов обучения иностранным языкам, в том числе методов и приемов контроля и оценки учебных достижений обучающихся	В целом успешно, но бессистемно демонстрирует знание современных методов, технологий и приемов обучения иностранным языкам, в том числе методов и приемов контроля и оценки учебных достижений обучающихся	В целом успешно, но с отдельными недочетами демонстрирует знание современных методов, технологий и приемов обучения иностранным языкам, в том числе методов и приемов контроля и оценки учебных достижений обучающихся	В полном объеме демонстрирует знание современных методов, технологий и приемов обучения иностранным языкам, в том числе методов и приемов контроля и оценки учебных достижений обучающихся	
ПК-4.2. Применяет в профессиональной деятельности современные методы, приемы и технологии обучения иностранному языку, в том числе контроля достижений обучающихся				
Не способен применять в профессиональной	В целом успешно, но бессистемно применяет в	В целом успешно, но с отдельными недочетами	В полном объеме применяет в профессиональной	

деятельности современные методы, приемы и технологии обучения иностранному языку, в том числе контроля достижений обучающихся	профессиональной деятельности современные методы, приемы и технологии обучения иностранному языку, в том числе контроля достижений обучающихся	применяет в профессиональной деятельности современные методы, приемы и технологии обучения иностранному языку, в том числе контроля достижений обучающихся	деятельности современные методы, приемы и технологии обучения иностранному языку, в том числе контроля достижений обучающихся
УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла			
УК-2.1. Выстраивает этапы работы над проектом с учетом последовательности их реализации, определяет этапы жизненного цикла проекта			
Не способен сформировать этапы работы над проектом с учетом последовательности их реализации, определяет этапы жизненного цикла проекта	В целом успешно, но бессистемно выстраивает этапы работы над проектом с учетом последовательности их реализации, определяет этапы жизненного цикла проекта	В целом успешно, но с отдельными недочетами выстраивает этапы работы над проектом с учетом последовательности их реализации, определяет этапы жизненного цикла проекта	В полном объеме выстраивает этапы работы над проектом с учетом последовательности их реализации, определяет этапы жизненного цикла проекта
УК-2.2. Определяет проблему, на решение которой направлен проект, грамотно формулирует цель проекта. Определяет исполнителей проекта			
Не способен Определяет проблему, на решение которой направлен проект, грамотно формулирует цель проекта. Определяет исполнителей проекта	В целом успешно, но бессистемно Определяет проблему, на решение которой направлен проект, грамотно формулирует цель проекта. Определяет исполнителей проекта	В целом успешно, но с отдельными недочетами определяет проблему, на решение которой направлен проект, грамотно формулирует цель проекта. Определяет исполнителей проекта	Способен в полном объеме определить проблему, на решение которой направлен проект, грамотно формулировать цель проекта. Определяет исполнителей проекта
УК-2.3. Проектирует решение конкретных задач проекта, выбирая оптимальный способ их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений			
Не способен проектировать решение конкретных задач проекта, выбирая оптимальный способ их решения, исходя из действующих правовых норм и	В целом успешно, но бессистемно проектирует решение конкретных задач проекта, выбирая оптимальный способ их решения, исходя из	В целом успешно, но с отдельными недочетами проектирует решение конкретных задач проекта, выбирая оптимальный способ их решения,	Способен в полном объеме проектировать решение конкретных задач проекта, выбирая оптимальный способ их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и

имеющихся ресурсов и ограничений	действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений	исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений	ограничений
----------------------------------	--	--	-------------

Уровень сформированности компетенции	Шкала оценивания для промежуточной аттестации	Шкала оценивания по БРС
	Экзамен (дифференцированный зачет)	
Повышенный	5 (отлично)	90 – 100%
Базовый	4 (хорошо)	76 – 89%
Пороговый	3 (удовлетворительно)	60 – 75%
Ниже порогового	2 (неудовлетворительно)	Ниже 60%

8.3. Вопросы промежуточной аттестации

Четвертый семестр (Экзамен, ОПК-7.1, ОПК-7.2, ОПК-7.3, ПК-4.1, ПК-4.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3)

1. Раскройте сущность понятия «Переводоведение». Охарактеризуйте переводоведение как науку и назовите ее основные параметры.
2. Представьте характеристику основных классификаций переводов.
3. Опишите основные особенности устного перевода (в сравнении с письменным переводом).
4. Охарактеризуйте лингвистический и психолингвистический подходы осуществления устного перевода как вида переводческой деятельности.
5. Опишите общепсихологические и специфические механизмы осуществления устного перевода.
6. Охарактеризуйте структурные особенности переводческой деятельности.
7. Охарактеризуйте языковую, речевую, дискурсивную, социокультурную, техническую компетенции как составляющие переводческой компетентности.
8. Охарактеризуйте общеобразовательные и практические цели обучения устному переводу в старшей профильной школе.
9. Дайте общую характеристику содержания обучения устному переводу в старшей профильной школе.
10. Расскажите о требованиях нормативных документов к обучению устному переводу в старшей профильной школе.
11. Охарактеризуйте организационно-педагогические условия реализации обучения устному переводу в старшей профильной школе.
12. Расскажите о лингвистических особенностях текстов для устного перевода.
13. Охарактеризуйте стилистические и структурные особенности текстов для обучения устному переводу.
14. Дайте общую характеристику критериев отбора текстов для обучения устному переводу.
15. Опишите технологию обучения устному переводу.
16. Расскажите об особенностях передачи смысла исходного текста.
17. Расскажите, как осуществляют языковое оформление текстов перевода.
18. Расскажите о типологии ошибок при осуществлении устного перевода.
19. Опишите методику исправления ошибок в устном переводе.
20. Охарактеризуйте типологию ошибок при осуществлении устного перевода.
21. Расскажите о принципах организации комплекса упражнений для формирования умений устного перевода на старшем этапе обучения иностранным языкам.
22. Дайте общую характеристику упражнений на совершенствование навыков и умений аудирования на исходном языке.

23. Дайте общую характеристику упражнений на совершенствование навыков и умений порождения текстов перевода на языке перевода.

24. Расскажите, как осуществляется контроль сформированных умений устного перевода на старшем этапе обучения иностранным языкам.

25. Охарактеризуйте современные методы и приемы формирования умений устного перевода на старшем этапе обучения иностранным языкам.

26. Расскажите о теоретическом и практическом опыте обучения устному переводу в старшей профильной школе отечественной педагогики.

27. Охарактеризуйте понятие нормы перевода. Опишите основные виды нормативных требований к переводу.

28. Расскажите, как осуществляется оценка качества перевода. Охарактеризуйте понятия адекватного перевода, эквивалентного перевода, точного, буквального и свободного перевода

29. Дайте общую характеристику упражнений, используемых в практике обучения переводу в старшей профильной школе.

30. Осуществите анализ современных УМК на предмет упражнений по обучению переводу. Представьте полученные данные.

8.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

Экзамен по дисциплине или ее части имеет цель оценить сформированность компетенций, теоретическую и практическую подготовку студента, его способность к творческому мышлению, приобретенные им навыки самостоятельной работы, умение синтезировать полученные знания и применять их при решении практических задач.

Устный ответ на экзамене

При определении уровня достижений студентов на экзамене необходимо обращать особое внимание на следующее:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи;
- знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- ответ формулируется в терминах науки, изложен грамотным литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента;
- теоретические постулаты подтверждаются примерами из практики.

Тесты.

При определении уровня достижений студентов с помощью тестового контроля необходимо обращать особое внимание на следующее

- оценивается полностью правильный ответ;
- преподавателем должна быть определена максимальная оценка за тест, включающий определенное количество вопросов;
- преподавателем может быть определена максимальная оценка за один вопрос теста;
- по вопросам, предусматривающим множественный выбор правильных ответов, оценка определяется исходя из максимальной оценки за один вопрос теста.

Письменная контрольная работа

Виды контрольных работ: аудиторные, домашние, текущие, экзаменационные, письменные, графические, практические, фронтальные, индивидуальные.

Система заданий письменных контрольных работ должна:

- выявлять знания студентов по определенной дисциплине (разделу дисциплины);
- выявлять понимание сущности изучаемых предметов и явлений, их закономерностей;

- выявлять умение самостоятельно делать выводы и обобщения;
- творчески использовать знания и навыки.

Требования к контрольной работе по тематическому содержанию соответствуют устному ответу. Также контрольные работы могут включать перечень практических заданий.

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература

1. Ананин, Д. П. Устный перевод DE-RU-DE : учебное пособие / Д. П. Ананин. — Барнаул : АлтГПУ, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139199>
2. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 320 с. — ISBN 978-5-9765-0800-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/84317>
3. Шамов, А. Н. Методика обучения немецкому языку : учебное пособие / А. Н. Шамов. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 248 с. — ISBN 978-5-9765-3476-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/105208>

Дополнительная литература

1. Базылев, В. Н. Дидактика перевода : учебное пособие / В. Н. Базылев. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 224 с. — ISBN 978-5-9765-1564-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/76972>
2. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / составители М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева ; научный редактор М. О. Гузикова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 88 с. — ISBN 978-5-9765-2635-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/92725>

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://www.englishclub.com> – Иностранный язык (английский).
2. <http://www.oxforddictionaries.com/> – Онлайн-словари английского языка.
3. <http://dictionary.cambridge.org/> – Онлайн-словари английского языка.
4. <http://www.edu.ru/modules.php> – Каталог образовательных ресурсов.
5. <http://fcior.edu.ru/> – Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов.

11. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля)

При освоении материала дисциплины необходимо:

- спланировать и распределить время, необходимое для изучения дисциплины;
- конкретизировать для себя план изучения материала;
- ознакомиться с объемом и характером внеаудиторной самостоятельной работы для полноценного освоения каждой из тем дисциплины.

Сценарий изучения курса:

- проработайте каждую тему по предлагаемому ниже алгоритму действий;
- изучив весь материал, выполните итоговый тест, который продемонстрирует готовность к сдаче экзамена.

Алгоритм работы над каждой темой:

- изучите содержание темы вначале по лекционному материалу, а затем по другим источникам;
- прочитайте дополнительную литературу из списка, предложенного преподавателем;
- выпишите в тетрадь основные категории и персоналии по теме, используя лекционный материал или словари, что поможет быстро повторить материал при подготовке к экзамену;
- составьте краткий план ответа по каждому вопросу, выносимому на обсуждение на практическом занятии;

- выучите определения терминов, относящихся к теме;
 - продумайте примеры и иллюстрации к ответу по изучаемой теме;
 - подберите цитаты ученых, общественных деятелей, публицистов, уместные с точки зрения обсуждаемой проблемы;
 - продумывайте высказывания по темам, предложенным к практическому занятию.
- Рекомендации по работе с литературой:
- ознакомьтесь с аннотациями к рекомендованной литературе и определите основной метод изложения материала того или иного источника;
 - составьте собственные аннотации к другим источникам на карточках, что поможет при подготовке рефератов, текстов речей, при подготовке к экзамену;
 - выберите те источники, которые наиболее подходят для изучения конкретной темы.

12. Перечень информационных технологий

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе используется программное обеспечение, позволяющее осуществлять поиск, хранение, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители, организацию взаимодействия в реальной и виртуальной образовательной среде.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины студентами фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

12.1 Перечень программного обеспечения

1. Microsoft Windows 7 Pro
2. Microsoft Office Professional Plus 2010
3. 1С: Университет ПРОФ

12.2 Перечень информационно-справочных систем

1. Информационно-справочная система «Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки»: <http://diss.rsl.ru>
2. Информационная справочная система «Справочно-правовая система «Консультант+»»: <http://www.consultant.ru>
3. Информационная справочная система «Интернет-версия справочно-правовой системы "Гарант"» (информационно-правовой портал "Гарант.ру"): <http://www.garant.ru>

12.3 Перечень современных профессиональных баз данных

1. Международная реферативная база данных Scopus (<http://www.scopus.com/>)
2. Международная реферативная база данных Web of Science (<https://clarivate.com/products/web-of-science/>)
3. Профессиональная база данных «Открытые данные Министерства образования и науки РФ» (<http://xn8sblcdzzacvuc0jbg.xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/opendata/>)

13. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Для проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования, а также мультимедийное оборудование для демонстрации презентаций на лекциях. Для проведения практических занятий, а также организации самостоятельной работы студентов необходим компьютерный класс с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе необходимо наличие программного обеспечения, позволяющего осуществлять поиск информации в сети Интернет, систематизацию, анализ и

презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители.

Учебная аудитория для проведения учебных занятий.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, № 224.

Мультимедийный класс.

Помещение оснащено оборудованием и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Автоматизированное рабочее место в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера, документ камера, акустическая система), мультимедийный проектор, интерактивная доска, магнитно-маркерная доска, магнитофон, телевизор, видеомагнитофон.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации.

Помещение для самостоятельной работы, № 113.

Помещение оснащено оборудованием и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Автоматизированное рабочее место в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера) с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета; телевизор LG.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, учебные плакаты.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал, № 101.

Помещение оснащено оборудованием и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 10 шт.).

Проектор с экраном, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Учебники и учебно-методические пособия, периодические издания, справочная литература, стенды с тематическими выставками.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал электронных ресурсов, № 101 б.

Помещение оснащено оборудованием и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 12 шт.).

Мультимедийный проектор, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, электронные диски с учебными и учебно-методическими пособиями.